[Impressum]

Objekttyp: **Group**

Zeitschrift: **Helvetia : magazine of the Swiss Society of New Zealand**

Band (Jahr): **79 (2013)**

Heft [5]

PDF erstellt am: **29.05.2024**

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

http://www.e-periodica.ch

From the Editor

Dear Helvetia Readers,

It's time for another information-packed issue with great articles by our faithful and inspiring contributors. We hope you will enjoy it.

For the third time, our UNESCO World Heritage sites take us to the French part of Switzerland: La Chaux-de-Fonds and Le Locle. Having never given these parts much thought or attention, it's been a bit of a revelation. Small place, big story! Watchmaking, urbanism and industrialism are at the heart of this, inspiring even Karl Marx.

But not only that, La Chaux-de Fonds was also the birth place of a number of people who, in their own way, have changed the world in significant ways.

We are continuing with our New Zealand Swiss life histories, this time focusing on Sandra Clair, a successful herbalist and business woman from Dunedin. Our stories are nicely aligned with the stories that the Swiss Embassy of New Zealand is featuring on "YouTube" on the occasion of 50 years of diplomatic relations between Switzerland and New Zealand.

These life histories show that we Swiss, although small in number, have had and continue to have, an impact on New Zealand life, business and culture in many unexpected ways. Farming, cheese making, architecture, jewellery and fashion design, painting, natural health and sports are just some examples. But lets not forget the many small ways each of us contribute to New Zealand with our "Swissness", personalities and skills - and of course the quite significant ways New Zealand has affected us in turn, no doubt creating a somewhat mellowed reflection of each.

Spring is in the air - at long last! It will bring timely relief for what has been a long winter. Although said to have been the warmest in history, it sure did not feel that way.

Very special greetings go to our fellow Swiss in central New Zealand who have had to battle with a challenge of a different kind this winter: The shaky kind. I hope you have come through it OK and that the earth is settling down.

Tschüssli (as Tanja likes to say)

Susie

Zweierlei Bauern

A poem about differing world views

Der Hansi und der Michel gingen über Feld,
Schwatzten von allerlei Dingen, vom Wetter und vom Geld.

Der Hansi sprach mit Gähnen: „Heuer gibt's wenig Wein.
Der Herrgott meint's schlecht mit uns Bauern, und das wird immer so sein!"

Der Michel stopft sich ein Pfeifchen. „Sieh mal diese Wiesen an!
Das Gras steht dicht wie selten, der Regen hat Wunder getan."

„Ja, der verflixte Regen – Zu spät nur setzte er ein!
Das Korn kam schnell zum Reifen, die Ähren sind dünn und klein."

„Und hier stehn meine Kartoffeln. Wie mich dieser Acker freut!
Gewiss schon Knollen wie Fäuste, das Brot der Armen gedeiht!"

„Doch wozu pflanzen wir Bäume? Die Birnen sind wieder rar;
Die Äpfel im Blust verdorben, die Kirschen frass der Star."

„So lass die Bäume mal feiern! Wir halten uns ans Vieh:
Hab' gestern mein Öchslein verhandelt, die Preise sind hoch wie nie."

„Was hab' ich von den Preisen! Es bleibt kein Geld in der Hand.
Bald fressen Schulden und Steuern den ganzen Bauernstand!"

„Ei, sieh mal den Kohl dort drüben – und wie stehen die Rüben dicht!
Rüben, in Speck gesotten, das ist mein Leibgericht!»

So soll mich der Kuckuck holen, mit Dir kann ich nimmer geh'n!
Dir hängt der Himmel voll Geigen, und ich muss die Wolken sehn!"

Poem by Alfred Huggenberger
Contributed by Edith Hess

Swiss Society of New Zealand Inc.

Patron	H. E. Dr Marion Weichelt Krupski
President	Tanja Latham-Zurbruegg, 45 Kinross Street, Blockhouse Bay, Auckland 0600. Ph 09 627 8777. E-mail: latham@zurbruegg.co.nz
Secretary	Nelly Steinemann, 8 St. Ives Terrace, Mairangi Bay, Auckland Ph. 09 479 4038. E-mail: Nelly.steinemann@swiss.org.nz
Vice President	Marcel Rüedi, 25 Beverley Crescent, RD 1 Whangarei 0179 Ph 02 7490 1836. E-mail: ruedi@orcon.net.nz
Editor	Susie Wood, PO Box 65206 Mairangi Bay Auckland 0745. Ph 09 4791996. E-mail: editor@swiss.org.nz
Treasurer	Carmen Fitzi-Gordon, 2 Coldham Crescent, St. Johns, Auckland 1072. Ph 09 528 0903. E-mail: c _and_ ian@xtra.co.nz
Riflemaster	Ernst Lanz, 23 Hawaiian Parade, Arkles Bay, Whangaparaoa 0932. Ph 09 428 5687. Email: lanzfamily@slingshot.co.nz

Delegates to the Swiss Abroad Conference in Switzerland

Delegate	Othmar Hebler, 9 Larlin Heights, RD 15, Hawera 4675. Ph 06 278 6878
Deputy Delegate	Emanuel Zust, 41 Cheltenham Drive, Kapiti Village, Paraparaumu 5032 Ph 04 905 0017

Secretaries of the Swiss Clubs

Auckland	Sabine Wyss, c/o ASC, 157B Colwill Rd, Massey, Auckland, 0614. Phone 09 908 9490, 027 930 1392, sabine.wyss@swiss.org.nz
Hamilton	Anita Zuber, PO Box 24061, Hamilton 3253. Mob 027 498 5170. E-mail: zuber@xtra.co.nz
Taranaki	Marianne Drummond, 508 Salisbury Road, RD 24, Stratford 4394. Ph 06 7628 757. E-mail: littleacres@xtra.co.nz
Wellington	Nathalie Leamy, 6 Shrimpton Way, Newlands, Wellington, 6037. Ph 04 461 6541 E mail: tim.nat@clear.net.nz

Swiss Government Representatives

Embassy of Switzerland	Level 12, Maritime Towers, 10 Custom House Quay, Wellington 6140. E-mail: wel.vertretung@eda.admin.ch Website: www.eda.admin.ch/wellington, Phone: 04 472 1593
Consulate of Switzerland	Peter Deutschle, 3 Marine Parade, Herne Bay, Auckland 1011. Ph 09 366 0403. E-mail: auckland@honrep.ch